

บทสรุป

จากการวิเคราะห์วรรณคดีเรื่องพระนลคำฉันท์สรุปได้ว่า พระนลคำฉันท์โคที่มาจาก โนโลปาชุกรานมู ฉบับภาษาอังกฤษของ คีน มิลแมน ในเวลาถ่ายทอก น.ม.ส. ใช้วิธีอ่านจับใจ ความ แล้วนำมาเรียบเรียงใหม่ โดยไคคงเนื้อหาในโนโลปาชุกรานมูในส่วนที่เห็นว่าสมบูรณ์ พร้อมอยู่แล้วไว้ดั้งเดิม ดังเช่น น.ม.ส. ไคคงโครงเรื่อง แก่นเรื่อง ที่มีเอกภาพไว้ เพราะ เห็นว่า คีน มิลแมน สามารถสร้างโครงเรื่องซึ่งประกอบไปด้วยปมปัญหาข้อขัดแย้ง และการ คลี่คลายปมปัญหาข้อขัดแย้งไว้อย่างน่าสนใจที่อยู่แล้ว และ คีน มิลแมน ยังสามารถเลือกสรร เหตุการณ์มาใช้ได้อย่างพอเหมาะ เป็นลำดับชั้นตอน และมีความเป็นเหตุเป็นผลกัน นอกจากนี้ น.ม.ส. ยัง ไคคงแก่น เรื่องซึ่งมีลักษณะนิสัยของพระนลในข้อที่ว่ารักการพนันเป็นแกนกลาง สำคัญในการดำเนินเรื่องไว้ เพราะเห็นว่าในฉบับเกิมนั้นก็พร้อมอยู่แล้ว ในส่วนที่เกี่ยวกับการ สร้างตัวละคร หากส่วนใดที่ น.ม.ส. เห็นว่า คีน มิลแมนสามารถสร้างได้อย่างสมจริง และสอดคล้องกับการวางโครงเรื่อง น.ม.ส. ก็ยังคงส่วนนั้นไว้ แต่หากส่วนใดที่ น.ม.ส. คิดว่าน่าจะเพิ่มเติมบางอย่างเข้ามา เป็นค้นว่า อาจปฏิกิริยาของตัวละคร น้ำเสียง หรือ การเพิ่มเติมคำพูดบางตอนเข้ามา ฯลฯ น.ม.ส. ก็จะทำทันทีเพื่อให้ตัวละครมีความสมจริง หนึ่ง บางครั้ง น.ม.ส. ก็ไคตัดทอน เพิ่มเติม หรือปรับเนื้อความบางตอนไปบ้างตามแก้ที่ท่าน เห็นสมควร ทั้งนี้เพื่อให้พระนลคำฉันท์มีความสมบูรณ์ยิ่งขึ้นกว่าฉบับเกิม และมีลักษณะที่เป็น ไทยๆมากยิ่งขึ้น จากความสามารถในการถ่ายทอกได้อย่างมีศิลปะ จึงทำให้พระนลคำฉันท์ มีความงามและมีคุณค่าการแก่การยกย่องมากขึ้นเป็นทวีคูณ

คุณค่าที่สำคัญยิ่งอีกส่วนหนึ่งของพระนลคำฉันท์เกิดขึ้นจากความรู้ ความสามารถ และความมีเอกลักษณ์ของ น.ม.ส. ทั้งนี้เพราะ น.ม.ส. มีวิธีการเลือกใช้คำและความหมาย ของคำที่แปลกแตกต่างไปจากกวีท่านอื่น กล่าวคือ ใช้รูปคำแปลก และความหมายที่เลือกมา ใช้นั้นไม่เป็นที่รู้จักของผู้อ่าน อย่างไรก็ตาม ความหมายที่เลือกมาใช้ที่ท่านมิได้คิดแก่งขัน เอง แต่เป็นความหมายหนึ่งในบรรดาความหมายหลายอย่างของคำๆนั้นในภาษาเกิม นอก จากนี้ น.ม.ส. ยังสามารถสรรคำมาใช้ไคตรงตามจุดประสงค์ และมีเสียงคำตรงตามอารมณ์

และเสียงของคำมีความสอดคล้องกับความหมายด้วย ความสามารถในทางอักษรศาสตร์ของ น.ม.ส. ยังผลให้ท่านสามารถใช้คำให้มีรูปแบบพยางค์แปลกไปต่าง ๆ นานา อาทิ การเล่นเสียง สัมผัสอันแพรวพราว ทั้งสัมผัสสระ และ สัมผัสอักษร การเล่นคำซ้ำ คำซ้อน การเล่นคำซุก ซึ่งช่วยเพิ่มความงาม ความไพเราะให้แก่วรรณคดีเรื่องนี้ และในบางครั้งยังมีการเล่นคำๆ เดียวกันแต่เรียงคำให้ต่างกันไป เพื่อให้มีความหมายที่คมคาย ยิ่งกว่านั้น ยังมีการเล่นคำที่มีความหมายใกล้เคียงกันแต่ต่างระดับความหมายกัน ซึ่งแสดงให้เห็นความสามารถของ น.ม.ส. ในเรื่องของการเลือกใช้คำและความหมายของคำได้เป็นอย่างดี นอกจากนี้ ยังมีการใช้โวหารแบบต่างๆ และการใช้ภาพพจน์ เพื่อทำให้ผู้อ่านสามารถเข้าใจสารที่กวีสื่อ มาได้อย่างลึกซึ้ง และสามารถวาดภาพตามใจอย่างชัดเจน ทั้งหมดที่กล่าวมานี้เป็นส่วนที่ น.ม.ส. บรรจงแต่งอย่างสุดฝีมือเพื่อให้พระนลคำฉันท์มีความไพเราะเพราะพริ้ง และมีความคิดเกินไม่แพ้วรรณคดีคำฉันท์เรื่องอื่นๆ

ขอเสนอแนะ

หลังจากศึกษาวรรณคดีเรื่องพระนลคำฉันท์ของน.ม.ส. แล้ว ผู้วิจัยเห็นว่า ควรจะมีผู้ศึกษาเปรียบเทียบวรรณคดีเรื่องพระนลคำฉันท์กับพระเลลคำหลวง เพราะเป็นวรรณคดี ที่มีที่มาจากต้นฉบับเดียวกัน และแต่งในเวลาใกล้เคียงกัน จึงน่าจะศึกษาว่ามีความเหมือน หรือความแตกต่างกันอย่างไรบ้าง

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย